

Irish in France Contrat de programme d'échange

Le programme d'échange Irish in France est une entente réciproque entre une famille irlandaise et une famille française pour l'accueil d'un enfant chez eux, gratuitement, pour une période définie. L'adolescent participe à la vie et aux activités familiales afin d'apprendre la langue et la culture de la famille d'accueil.



Irish in France Exchange Programme Contract

Irish in France Exchange programme is a reciprocal arrangement between an Irish and French family to welcome a child into their home for a designated period of time, free of charge. The teenager participates in family life and activities with the aim of learning the language and culture of the host family.

Ce contrat définit les conditions du Programme d'échange linguistique et culturel et précise les engagements pris par chaque parent de la Famille d'accueil.

This contract sets out the terms of the Language & Cultural Exchange Programme and the commitments made by each Host Family parent.

Signataires / Signatories

Irish Parents / Parents irlandais	Parents français / French Parents
Mother's Name: _____ Nom de la mère:	Nom de la mère: _____ Mother's Name:
Father's Name: _____ Nom du père:	Nom du père: _____ Father's Name:
(hereafter Irish Host parents) (ci-après les parents d'accueil irlandais)	(ci-après les parents d'accueil français) (hereafter French Host parents)
Exchange participant's name: _____ Nom du participant à l'échange:	Nom du participant à l'échange: _____ (Exchange participant's name)
Age: _____ Âge:	Âge: _____ Age

Les Parents d'accueil irlandais et français:

The Irish and French Host Parents:

1. Autorisent leur enfant à participer à des vacances en immersion linguistique organisées sous la forme d'échange entre familles, dont les dates, les lieux et les noms des participants sont précisés dans le Contrat ci-dessous.
Authorise his/her child to participate in a language immersion holiday organised on the basis of an exchange between families, of which the dates, location and names of the participants are set out in the Contract below.
2. Délèguent ses droits et devoirs parentaux pour l'enfant nommé dans le Contrat aux représentants légaux de l'enfant partenaire pour la durée du séjour, et, dans la mesure où cela est nécessaire, pour le bon fonctionnement de l'échange.
Delegate his/her parental rights and duties for the child named in the Contract to the legal representatives of the partner child for the duration of the stay, and to the extent necessary for the smooth running of the exchange.
3. Autorisent les représentants de l'enfant partenaire nommé dans le Contrat, en cas d'urgence, à prendre toute mesure (traitement médical, hospitalisation ou intervention chirurgicale) rendue nécessaire par l'état de l'enfant.
Authorise the legal representatives of the partner child named in the Contract, in the event of an emergency, to take any measures (medical treatment, hospitalisation or surgical intervention) made necessary by his/her child's condition.
4. S'engagent à souscrire une assurance appropriée, et notamment l'assurance responsabilité civile et l'assurance de rapatriement qui couvrent les coûts de soins médicaux et l'hospitalisation, les accidents subis ou causés à autrui, ainsi que la participation à toutes les activités auxquelles leur enfant serait amené à prendre part au cours de son séjour.
Undertakes to take out appropriate insurance and in particular civil liability and repatriation insurance covering the costs of medical care and hospitalisation, accidents suffered or caused to another person and participation in all activities in which the child is likely to part-take.

5. Confirment à être détenteur d'une Carte européenne d'assurance maladie pour leur enfant qui participe au Programme.
Undertake to have European Health Insurance Card for their child, the Programme participant.
6. Les parents d'accueil français s'engagent à fournir leur Casier Judiciaire No.3 aux parents d'accueil irlandais.
The French host parents undertake to provide their Police Records (Casier Judiciare No.3) to the Irish Host Parents.
7. Les parents d'accueil irlandais acceptent de fournir leur Garda Vetting Certificate aux parents d'accueil français.
The Irish Host parents agree to provide the French Host parents with their Garda Vetting Certificate.
8. S'engagent à indemniser la famille partenaire pour tout dommage matériel dont leur enfant pourrait être responsable lors de son séjour.
Undertake to compensate the partner family for any material damage that his/her child may be responsible for during the stay.
9. S'engagent, à condition d'avoir été dûment consultés au préalable et d'avoir donné leur accord, à rembourser la famille partenaire pour toute dépense supplémentaire non stipulée dans le Contrat.
Undertake, on condition that they are clearly consulted beforehand and subsequently give his/her agreement, to reimburse the partner family for any additional expenses not covered in the Contract.
10. S'engagent au nom de leur enfant mineur, que celui-ci se comportera en invité respectueux et responsable.
Undertake on behalf of his/her child, who is below the age of majority that their child will behave as a respectful and responsible guest.
11. Attestent de la véracité de toutes les informations fournies dans le formulaire d'inscription.
Declare that all the information provided in his/her registration form is true.
12. Déclarent avoir fourni, dans le formulaire d'inscription, de bonne foi, toute information concernant l'enfant qui pourrait avoir un impact sur son séjour, notamment toute question concernant sa santé physique ou son bien-être affectif.
Declare that he/she has provided on the registration form all information regarding the child that may have an impact on the stay, in particular any health or emotional wellbeing issues, in good faith.
13. S'engagent à respecter au mieux de leurs capacités les souhaits de la famille partenaire tels que notés dans le Contrat.
Undertake to the best of his/her abilities to respect the wishes of the partner family as noted in the Contract.
14. Sont conscients du risque que tout ou une partie de l'échange pourrait ne pas se faire au moment convenu en raison de circonstances imprévues dans une ou l'autre des familles, et dans un tel cas – s'ils en sont responsables– s'engagent à trouver une solution de compromis satisfaisante pour les deux familles.
Are aware of the risk that all or part of the exchange may not be able to take place at the agreed time due to unforeseen circumstances in one or other of the families, and in this event – if they are responsible for the problem – undertake to find a compromise solution that is satisfactory for both families.
15. Sont conscients du fait qu'il pourrait y avoir des différences imprévisibles entre les conditions des deux séjours d'échange : logement, excursions, activités de loisirs, habitudes alimentaires et différences culturelles. Les signataires s'engagent à préparer au mieux le participant du Programme à ces éventuelles difficultés.
Is aware of the fact that there may be unforeseen differences between the conditions of both exchange stays: accommodation, excursions, leisure activities, dietary habits and cultural differences. The signatories undertake to prepare the Programme participant for such possible difficulties to the best of their abilities.

Nous, les soussignés, acceptons les conditions indiquées ci-dessus pour le Programme d'échange linguistique et culturel entre nos enfants.

We, the undersigned, agree to the conditions listed above for the Language & Cultural Exchange programme between our children.

Irish child's name: _____

Nom de l'enfant irlandais:

Nom de l'enfant français: _____

French child's name :

Dates du Programme d'échange : Exchange Programme Dates

Dates auxquelles l'enfant irlandais ira en France: _____

Dates for Irish child to go to France:

Dates auxquelles l'enfant français ira en Irlande: _____

Dates for French child to go to Ireland

Irish Host Parents / Parents d'accueil irlandais

Mother's Name: _____

Nom de la mère:

Signature: _____

Signature

Father's Name: _____

Nom du père:

Signature: _____

Signature:

Parents d'accueil français / French Host Parents

Nom de la mère: _____

Mother's Name:

Signature: _____

Signature

Nom du père: _____

Father's Name:

Signature: _____

Signature